



Vocabulaire essentiel et expressions conventionnelles

L'objectif de ce document est de vous permettre de comprendre un certain nombre **d'expressions conventionnelles** ainsi que le **vocabulaire essentiel** relatif aux échanges radio entre les contrôleurs aériens et les pilotes.

Ce document est divisé en quatre sections.

La première section rappelle comment les messages et les échanges sont constitués.

- a) Rappel sur la manière dont les messages sont construits

Sections b) et c) comprennent les éléments requis pour la qualification des pistes et des taxiways

- b) Qualificatifs de piste
- c) Qualificatifs de taxiways

Les sections d) à f) présentent les expressions et la terminologie conventionnelle utilisées lors des différentes phases de l'exploitation de l'aéronef.

- d) Phase d'alignement et décollage d'un aéronef
- e) Phase d'approche et atterrissage d'un aéronef
- f) Phase de circuit d'aérodrome

Par ailleurs, une liste de vocabulaire et d'expressions complémentaires, jugée nécessaire à la compréhension des échanges, figure dans la dernière partie de ce document.

Rappel sur la manière dont les messages sont construits

Les échanges entre le contrôleur et le pilote suivent une structure normalisée et cohérente.

Il arrive toutefois que l'on s'écarte de la phraséologie standard (en cas d'urgence, etc.).

Les principes suivants s'appliquent à la majorité des communications aéroportuaires et aux situations que les conducteurs de véhicules peuvent rencontrer en circulant sur l'aire de mouvement.

Le contrôleur identifie d'abord l'aéronef, émet l'instruction ou l'autorisation, puis transmet les informations essentielles si nécessaire.

Structure du message du contrôleur : [indicatif] [autorisation] [information]

Le pilote répète le message du contrôleur (ou les parties pertinentes, selon le type de message) et confirme son indicatif pour éviter toute ambiguïté.

Structure du message du pilote : [répétition] [indicatif]

Exemple de communication entre le contrôle aérien (ATC) et un pilote :
Contrôleur - [Speedbird 373A] [autorisé à l'atterrissage piste 32 gauche] [vent 280 degrés, 16 nœuds, rafales à 28 nœuds.]

Pilote - [Atterrissage piste 32 gauche] [Speedbird 373A]

Il est essentiel de maintenir des échanges cohérents afin de garantir une compréhension complète de la situation opérationnel

Qualificatifs de piste

Le tableau ci-dessous permet à chaque conducteur de connaître la prononciation de chaque chiffre telle que définie par l'OACI pour identifier distinctement la piste :

Chiffres		
Français	Anglais	Prononciation en anglais
Zéro	Zero	ZIRO
Un	One	OUANN
Deux	Two	TOU
Trois	Three	TRI
Quatre	Four	FO-eur
Cinq	Five	FA-ÏF
Six	Six	SIKS
Sept	Seven	SÈV'n
Huit	Eight	EÏT
Neuf	Nine	NAÏ-neu

Des qualificatifs additionnels, mentionnés dans le tableau ci-dessous, peuvent être employés, en cas de pistes parallèles ou de présence de pistes en herbe sur l'aérodrome

Qualificatifs additionnels employés pour les pistes	
Français	Anglais
Piste 01 gauche	Runway 01 left
Piste 01 droite	Runway 01 right
Piste en dur	Paved runway
Piste en herbe	Grass strip

Qualificatifs de taxiways

Le tableau ci-dessous permet à chaque conducteur de connaître la prononciation anglaise de chaque lettre aéronautique telle que définie par l'OACI pour identifier distinctement le taxiway :

Alphabet aéronautique		
Lettre	Lettre aéronautique	Représentation des sons dans l'alphabet latin
A	Alpha	<u>AL</u> FAH
B	Bravo	<u>BRA</u> VO
C	Charlie	<u>TCHAH</u> LI ou <u>CHAR</u> LI
D	Delta	<u>DEL</u> TAH
E	Echo	<u>ÈK</u> O
F	Foxtrot	<u>FOX</u> TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO <u>TÈLL</u>
I	India	<u>IN</u> DI AH
J	Juliett	<u>DJOU</u> LI <u>ÈTT</u>
K	Kilo	<u>KI</u> LO
L	Lima	<u>LI</u> MAH
M	Mike	<u>MAÏK</u>
N	November	NO <u>VÈMM</u> BER
O	Oscar	<u>OSS</u> KAR
P	Papa	PAH <u>PAH</u>
Q	Quebec	KÉ <u>BÈK</u>
R	Romeo	<u>RO</u> MI O
S	Sierra	SI <u>ÈR</u> RAH
T	Tango	<u>TANG</u> GO
U	Uniform	<u>YOU</u> NI FORM ou <u>OU</u> NI FORM
V	Victor	<u>VIK</u> TAR
W	Whiskey	<u>OUISS</u> KI
X	X-Ray	<u>ÈKSS</u> RÉ
Y	Yankee	<u>YANG</u> KI
Z	Zulu	<u>ZOU</u> LOU

Phase d'alignement et décollage d'un aéronef

CONTRÔLEUR		PILOTE
Alignement avec attente		
Alignez-vous et attendez piste 01 Line up and wait runway 01	→	Je m'aligne et j'attends piste 01 Lining up and waiting runway 01
Remontez piste 01, alignez-vous et attendez Backtrack runway 01, line up and wait	→	Je remonte la piste 01, m'aligne et attends Backtracking runway 01, lining up and waiting
Multi-alignements		
L'avion s'aligne derrière un autre avion		
Alignez-vous et attendez piste 01, numéro 2 au départ Line up and wait runway 01, number 2 for departure	→	Je m'aligne et attends piste 01, numéro 2 au départ Lining up and waiting runway 01, number 2 for departure
Autorisation de décollage		
Piste 01, autorisé décollage Runway 01, cleared for take-off	→	Piste 01, je décolle Runway 01, taking-off
Alignez-vous piste 01, autorisé décollage Line up runway 01, cleared for take-off	→	Je m'aligne piste 01, et je décolle Lining up runway 01, and taking-off
Alignez-vous piste 01, autorisé décollage immédiat Line up runway 01, cleared for immediate take-off	→	Je m'aligne piste 01 et je décolle Lining up runway 01 and taking-off
Interruption de décollage		
Stoppez immédiatement, [indicatif aéronef], stoppez immédiatement Stop immediately, [indicatif aéronef], stop immediately	→	Je stoppe immédiatement Stopping immediately
J'interromps décollage Aborting take-off		
<i>Note : Une autorisation de décollage est systématiquement suivie d'informations sur le vent qui ne sont pas collationnées par les pilotes.</i>		

Phase d'approche et atterrissage d'un aéronef

CONTRÔLEUR		PILOTE
Approche		
La phase d'approche précède l'atterrissage. Lorsqu'un pilote est autorisé à l'approche, cela signifie que sa manœuvre d'atterrissage est imminente.		
Autorisé approche XX piste 01 Cleared XX approach runway 01	→	Autorisé approche XX piste 01 Cleared XX approach runway 01
Autorisé approche XX piste 01 Cleared XX approach runway 01	←	Demande une approche XX piste 01 Request XX approach runway 01
<i>Note 1 : La clairance peut être délivrée sur demande du pilote</i>		
<i>Note 2 : Il existe différents types d'approche, parmi lesquelles l'approche à vue, l'approche ILS ou encore l'approche VOR. XX correspond au type d'approche, certaines d'entre-elles pouvant inclure des informations additionnelles sur la procédure à suivre. La phraséologie ci-dessus fournit les éléments standards à connaître, sans distinction du type d'approche.</i>		
Autorisation d'atterrissage		
Piste 01, autorisé atterrissage Runway 01, cleared to land	→	Piste 01, j'atterris Runway 01, landing
Manœuvres particulières		
Faites un atterrissage complet Make full stop	→	Atterrissage complet Full stop landing
Piste 01, autorisé toucher Runway 01, cleared touch and go	←	Demande toucher Request touch and go
Exercice d'autorotation approuvé Practice autorotation approved	←	Demande exercice d'autorotation Request practice autorotation
Piste 01, autorisé option Runway 01, cleared option	←	Demande option Request option
Remettez les gaz Go around	→	Je remets les gaz Going around
<i>Note : Une option permet de laisser au pilote, lorsque le trafic le permet, le choix de la manœuvre à effectuer : remise de gaz, toucher ou atterrissage complet.</i>		

Phase de circuit d'aérodrome

PILOTE
Dans le circuit d'aérodrome Lorsqu'un avion est dans le circuit d'aérodrome, les termes suivants seront employés par les pilotes lorsqu'ils sont proches de la manœuvre d'atterrissage.
Vent arrière Downwind
Fin de vent arrière End of downwind
Dernier virage Turning final
Finale Final



Vocabulaire et expressions complémentaires

Les expressions et le vocabulaire présentés sont utilisés dans les communications entre contrôleurs et pilotes. Ils sont fournis à titre informatif uniquement et visent à faciliter la compréhension des échanges radio. Ces tableaux ne constituent pas une liste de vocabulaire devant impérativement être maîtrisée.

English	Traduction (FR)	Exemple de communication Contrôleur → Pilote
Abort take-off	Interrompez le décollage	<i>Speedbird 373A, abort take-off, stop immediately.</i>
Air taxi	Translation	<i>SAMU 31CB, air taxi to stand G3.</i>
Affirm	Affirmatif	<i>Top Swiss 77H, affirm, ready.</i>
Backtrack	Remonter la piste	<i>F-GH, backtrack runway 14 right and line up.</i>
Caution	Attention	<i>Channex 45D, caution, traffic ahead.</i>
Change frequency	Changez de fréquence	<i>Iberia 68HJ, change frequency 118.7.</i>
Confirm	Confirmez	<i>Shamrock 88UG, confirm ready for departure.</i>
Contact	Contactez	<i>Veuling 954D, contact ground on 121.8.</i>
Continue approach	Poursuivez l'approche	<i>Easy 66TF, continue approach runway 14 right.</i>
Cross runway	Traversez la piste	<i>Volotea 6TF, cross runway 32 right.</i>
Emergency	Urgence	<i>Beeline 31A, emergency in progress.</i>
Expedite vacating	Quittez rapidement	<i>Air transat 88H, expedite vacating runway.</i>
Follow	Suivez	<i>Postmann 88J, follow the Airbus A320 ahead.</i>
Give way	Cédez le passage	<i>Air Corsica 94D, give way to landing traffic.</i>
Gusting	Rafales	<i>Air France 8YT, wind 280 degrees 12 knots, gusting 20.</i>
Hold position	Maintenez position	<i>G-JE, hold position, traffic on final.</i>

Hold short of	Maintenez position avant	<i>White Star 66GH, hold short of runway 32 left.</i>
Line up	Alignez-vous	<i>Twin jet 55RD, line up runway 14 right.</i>
Monitor	Écoutez	<i>Agean 77DF, monitor tower frequency.</i>
Negative	Négatif	<i>Dragon air 55BV, negative, hold position.</i>
Proceed	Avancez / poursuivez	<i>Ryanair 77KD, proceed on taxiway Alpha.</i>
Rejected take-off (RTO)	Décollage interrompu	<i>Corsair 432W, roger, rejected take-off.</i>
Remain clear	Restez à l'écart	<i>Airbus 55R, remain clear of the runway.</i>
Report runway vacated	Signalez piste dégagée	<i>Air Canada 78, report runway vacated.</i>
Roger	Reçu	<i>Roger, F-RT</i>
Runway occupied	Piste occupée	<i>G-HJ runway occupied.</i>
Say again	Répétez	<i>KLM 66F, say again last transmission.</i>
Stand by	Attendez / restez à l'écoute	<i>Logan 44RT, stand by.</i>
Stop bar off	Barre d'arrêt éteinte	<i>Air Portugal 7TY, stop bar off, you may proceed.</i>
Stop bar on	Barre d'arrêt allumée	<i>Speedbird 56FG, stop bar is on, do not cross.</i>
Stop immediately	Arrêtez immédiatement	<i>Sécurité Alpha, stop immediately.</i>
Taxi to	Roulez vers	<i>DU-J, taxi to holding point runway 14 right via Alpha.</i>
Taxi via	Roulez via	<i>British Airways 246, taxi via Bravo and Charlie.</i>
Traffic ahead	Trafic devant	<i>Naxos 55TH, traffic ahead taxiing.</i>
Traffic on final	Trafic en finale	<i>Beeline 875F, traffic on final.</i>
Vacate runway	Quittez la piste	<i>Jersey 44EH, vacate runway next right N2</i>
Wind	Vente	<i>Ryanair 66GH, wind variable 3 kts</i>

Line up	Alignez-vous	<i>Twin jet 55RD, line up runway 14 right.</i>
Monitor	Écoutez	<i>Agean 77DF, monitor tower frequency.</i>
Negative	Négatif	<i>Dragon air 55BV, negative, hold position.</i>
Proceed	Avancez / poursuivez	<i>Ryanair 77KD, proceed on taxiway Alpha.</i>
Rejected take-off (RTO)	Décollage interrompu	<i>Corsair 432W, roger, rejected take-off.</i>
Remain clear	Restez à l'écart	<i>Airbus 55R, remain clear of the runway.</i>
Report runway vacated	Signalez piste dégagée	<i>Air Canada 78, report runway vacated.</i>
Roger	Reçu	<i>Roger, F-RT</i>
Runway occupied	Piste occupée	<i>G-HJ runway occupied.</i>
Say again	Répétez	<i>KLM 66F, say again last transmission.</i>
Stand by	Attendez / restez à l'écoute	<i>Logan 44RT, stand by.</i>
Stop bar off	Barre d'arrêt éteinte	<i>Air Portugal 7TY, stop bar off, you may proceed.</i>
Stop bar on	Barre d'arrêt allumée	<i>Speedbird 56FG, stop bar is on, do not cross.</i>
Stop immediately	Arrêtez immédiatement	<i>Sécurité Alpha, stop immediately.</i>
Taxi to	Roulez vers	<i>DU-J, taxi to holding point runway 14 right via Alpha.</i>
Taxi via	Roulez via	<i>British Airways 246, taxi via Bravo and Charlie.</i>
Traffic ahead	Trafic devant	<i>Naxos 55TH, traffic ahead taxiing.</i>
Traffic on final	Trafic en finale	<i>Beeline 875F, traffic on final.</i>
Vacate runway	Quittez la piste	<i>Jersey 44EH, vacate runway via rapid exit taxiway Bravo.</i>
Variable	Variable	<i>Ryanair 66GH, wind variable 3 kn</i>
Wind ... degrees ... knots	Vent ... degrés ... nœuds	<i>Airbus 66FG, wind 140 degrees 15 knots.</i>

